

国际工程管理教学丛书

INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT TEXTBOOK SERIES

国际工程管理英汉/汉英词汇

An English-Chinese/Chinese-English Dictionary
of International Project Management

何伯森 主编



中国建筑工业出版社

“九五”国家重点图书

国际工程管理教学丛书

INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT TEXTBOOK SERIES

国际工程管理英汉/汉英词汇

**An English-Chinese/Chinese-English Dictionary
of International Project Management**

主 编 何伯森
副主编 周可荣 张水波
洪柔嘉 孔德泉

J290/04

北方交通大学

藏

书

图 书 馆

中国建筑工业出版社

(京) 新登字 035 号

图书在版编目 (CIP) 数据

国际工程管理英汉/汉英词汇/何伯森主编-北京:
中国建筑工业出版社, 1999

(国际工程管理教学丛书)

ISBN 7-112-03945-2

I. 国… I. 何… III. 对外承包-项目管理-词汇-英、
汉 IV. F740. 4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 20246 号

国际工程管理教学丛书

INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT TEXTBOOK SERIES

国际工程管理英汉/汉英词汇

An English-Chinese/Chinese-English Dictionary of
International Project Management

主编 何伯森

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京云浩印制厂印刷

*

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 17½ 字数: 465 千字

1999 年 9 月第一版 1999 年 9 月第一次印刷

印数: 1—2500 册 定价: 33.00 元

ISBN7-112-03945-2

TU·3068 (9300)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本词汇为国际工程管理专业词汇，包含了国际工程管理所涉及的工程咨询、工程采购、货物采购、项目管理、合同管理、法律、谈判、对外贸易、国际金融、财务、会计、保险、仲裁以及土建类工程实施等多个学科的英汉词汇 10000 余条及汉英词汇近 11000 条。注意选收了一些伴随管理科学和语言发展而产生的新词。后附有“有关中外机构团体名称表”和“各国和地区货币一览表”两个附录。

本词汇可供从事国际工程项目咨询、监理、设计、施工、安装、招标、投标等工作的管理人员、翻译人员、技术人员、财会人员、物资采购和管理人员、保险人员、仲裁人员、科研人员以及高等学校有关专业师生使用。

* * *

责任编辑 程素荣

国际工程管理教学丛书编写委员会成员名单

主任委员

王西陶 中国国际经济合作学会会长

副主任委员 (按姓氏笔画排列)

朱传礼 国家教育委员会高等教育司副司长

陈永才 对外贸易经济合作部国外经济合作司原司长
中国对外承包工程商会会长
中国国际工程咨询协会会长

何伯森 天津大学管理工程系原系主任, 教授 (常务副主任委员)

姚 兵 建设部建筑业司、建设监理司司长

施何求 对外贸易经济合作部国外经济合作司司长

委员 (按姓氏笔画排列)

于俊年 对外经济贸易大学国际经济合作系系主任, 教授

王世文 中国水利电力对外公司原副总经理, 教授级高工

王伍仁 中国建筑工程总公司海外业务部副总经理, 高工

王西陶 中国国际经济合作学会会长

王硕豪 中国水利电力对外公司总经理, 高级会计师, 国家级专家

王燕民 中国建筑工程总公司培训中心副主任, 高工

刘允延 北京建筑工程学院土木系副教授

汤礼智 中国冶金建设总公司原副总经理、总工程师, 教授级高工

朱传礼 国家教育委员会高等教育司副司长

朱宏亮 清华大学土木工程系教授, 律师

朱象清 中国建筑工业出版社总编辑, 编审

- 陆大同 中国土木工程公司原总工程师，教授级高工
- 杜 训 全国高等学校建筑与房地产管理学科专业指导委员会副主任，东南大学教授
- 陈永才 对外贸易经济合作部国外经济合作司原司长
中国对外承包工程商会会长
中国国际工程咨询协会会长
- 何伯森 天津大学管理工程系原系主任，教授
- 吴 燕 国家教育委员会高等教育司综合改革处副处长
- 张守健 哈尔滨建筑大学管理工程系教授
- 张远林 重庆建筑大学副校长，副教授
- 张鸿文 中国港湾建设总公司海外本部综合部副主任，高工
- 范运林 天津大学管理学院国际工程管理系系主任，教授
- 姚 兵 建设部建筑业司、建设监理司司长
- 赵 琦 建设部人事教育劳动司高教处副处长，工程师
- 黄如宝 上海城市建设学院国际工程营造与估价系副教授，博士
- 梁 镡 中国水利电力对外公司原副总经理，教授级高工
- 程 坚 对外贸易经济合作部人事教育劳动司学校教育处副处长
- 雷胜强 中国交远国际经济技术合作公司工程、劳务部经理，高工
- 潘 文 中国公路桥梁建设总公司原总工程师，教授级高工
- 戴庆高 中国国际工程咨询公司培训中心主任，高级经济师

秘书（按姓氏笔画排列）

- 吕文学 天津大学管理学院国际工程管理系讲师
- 朱首明 中国建筑工业出版社副编审
- 李长燕 天津大学管理学院国际工程管理系副系主任，副教授
- 董继峰 中国对外承包工程商会对外联络处国际商务师

序

对外贸易经济合作部部长 吴仪

欣闻由有关部委的单位、学会、商会、高校和对外公司组成的编委会编写的“国际工程管理教学丛书”即将出版，我很高兴向广大读者推荐这套教学丛书。这套教学丛书体例完整、内容丰富，相信它的出版能对国际工程咨询和承包的数学、研究、学习与实务工作有所裨益。

对外承包工程与劳务合作是我国对外经济贸易事业的重要组成部分。改革开放以来，这项事业从无到有、从小到大，有了很大发展。特别是近些年贯彻“一业为主，多种经营”和“实业化、集团化、国际化”的方针以来，我国相当一部分从事国际工程承包与劳务合作的公司在国际市场上站稳了脚跟，对外承包工程与劳务合作步入了良性循环的发展轨道。截止到1995年底，我国从事国际工程承包、劳务合作和国际工程咨询的公司已有578家，先后在157个国家和地区开展业务，累计签订合同金额达500.6亿美元，完成营业额321.4亿美元，派出劳务人员共计110.4万人次。在亚洲与非洲市场，我国承包公司已成为一支有较强竞争能力的队伍，部分公司陆续获得一些大型、超大型项目的总包权，承揽项目的技术含量不断提高。1995年，我国有23家公司被列入美国《工程新闻记录》杂志评出的国际最大225家承包商，并有2家设计院首次被列入国际最大200家咨询公司。但是，从我国现代化建设和对外经济贸易发展的需要来看，对外承包工程的发展尚显不足。一是总体实力还不太强，在融资能力、管理水平、技术水平、企业规模、市场占有率等方面，与国际大承包商相比有明显的差距。如，1995年入选国际最大225家承包商行列的23家中国公司的总营业额为30.07亿美元，仅占这225家最大承包商总

营业额的 3.25%；二是我国的承包市场过分集中于亚非地区，不利于我国国际工程咨询和承包事业的长远发展；三是国际工程承包和劳务市场竞争日趋激烈，对咨询公司、承包公司的技术水平、管理水平提出了更高的要求，而我国一些大公司的内部运行机制尚不适应国际市场激烈竞争的要求。

商业竞争说到底人才竞争，国际工程咨询和承包行业也不例外。只有下大力气，培养出更多的优秀人才，特别是外向型、复合型、开拓型管理人才，才能从根本上提高我国公司的素质和竞争力。为此，我们既要対现有从事国际工程承包工作的人员继续进行教育和提高，也要抓紧培养这方面的后备力量。经国家教委批准，1993年，天津大学首先设立了国际工程管理专业，目前已有近10所高校采用不同形式培养国际工程管理人才，但该领域始终没有一套比较系统的教材。令人高兴的是，最近由该编委会组织编写的这套“国际工程管理教学丛书”填补了这一空白，这套教学丛书总结了我国十几年国际工程承包的经验，反映了该领域的国际最新管理水平，内容丰富，系统性强，适应面广。

我相信，这套教学丛书的出版将对我国国际工程管理人才的培养起到重要的促进作用。有了雄厚的人才基础，我国国际工程承包事业必将日新月异，更快地发展。

1996年6月

前 言

自从十几年前我们开始涉足国际工程这一领域，从事国际工程承包、咨询、教学、培训、编写教材以及翻译FIDIC、ITC等国际组织编写的多种合同文件以来，深感需要一本国际工程管理的工具书——国际工程管理英汉/汉英词汇。基于这样的指导思想，多年来，我们一直在有意识地收集有关单词和词组，也曾在我们出版的教材中编辑词汇作为附录。但是由于日常工作繁忙，编写一本正式的词汇需要付出大量的时间和精力，因而一直未能了却这一宿愿。

国际工程管理教学丛书编委会将编写“国际工程管理英汉/汉英词汇”的任务交给我们后，我们感到能够有机会为我国千千万万奋战在五大洲的国际工程事业的开拓者们奉献一本大家需要的工具书是一件十分有意义的工作。国际工程管理在我国属于新兴的学科，同时又是跨多种专业的交叉学科，在国际上也是一个不断发展的学科，其中有许多新词和词组还没有标准的中文译词，完成这一任务需要有广阔的专业知识和深厚的英语功底，因而也是一项艰巨的任务。

为了编好这本词汇，我们从两种途径入手汇集有关专业单词和词组：一方面从我们过去翻译的大量书刊以及教学、培训采用的教材中，特别是世界银行贷款项目有关文件和FIDIC编写的各种文件的最新文本中挑选单词和词组；同时也从先期出版的十四本国际工程管理教学丛书中挑选了一批单词和词组；另一方面，由于在国际工程实际工作中必然涉及到法律、合同、项目管理、外贸、谈判、金融、保险、财会以及有关经济和技术等领域的内容，为此，我们邀请校内外各有关专业的专家和教师从各自的专业领域内挑选与国际工程管理有关的单词和词组，考虑到工程技术涉

及多种技术方面的专业，在本词汇中只汇集了那些土建工程实施最常用的单词和词组，合计共约 15000 余条。最后，经过专业教师与英语教师本着尽量选用英文文献、书刊、词汇中的通用词汇和新词的原则，共同推敲，精选出我们认为适宜的、可能最为常用的英/汉单词和词组 10000 余条，同时编出国际工程管理汉/英单词和词组近 11000 余条。

由于这是一本国际工程管理专业性较强的词汇，所以，在单词和词组释义中我们考虑的主要是单词和词组的专业概念与含义，同时也考虑到所选单词和词组的习惯用法，并结合我们翻译国际工程有关书籍和文件的实际体会，在可能的条件下查阅有关专业词典，对某些疑难词组，专门请教了富有国际工程实践经验的专家，在此基础上，最后确定了单词和词组的释义。

参加提供专业词汇的专家和教师有何伯森、洪柔嘉（项目管理、合同管理方面）；周可荣（经济方面）；张水波（法律、仲裁方面）；刘尔烈（工程技术方面）；鹿丽宁（外贸方面）；潘文（谈判方面）；梁秀伶（保险方面）；梅世强（财会方面）；王秀琴（金融方面）。汇编附录的有张水波、洪柔嘉、王秀琴、邓斐等。

孔德泉负责词汇的计算机处理及编排。

本词汇主编何伯森，副主编周可荣、张水波、洪柔嘉、孔德泉。全部词汇由何伯森、周可荣、张水波审定。全书由周可荣、洪柔嘉、孔德泉通校。

在疑难词义推敲过程中，得到潘文、梁鉴、王世文、汤礼智等专家的指导；在词汇的编写过程中，得到房宇、王辉、张俊萍、谢亚琴、刘常华、林立等同志的协助，在此向他们表示衷心的感谢。同时也向先期出版的国际工程管理教学丛书各书作者表示衷心的感谢。

三年来，我们为这本词汇的编写付出了大量的心血，多次易稿，反复推敲和筛选，力求尽我们的最大努力向读者送上一本收词覆盖面较广、词条释义较为准确恰当，并且较为实用的工具书。但由于受专业知识和水平的限制，作为第一次尝试必然会有许多

不足以至错误之处，为此，热忱希望各位读者多加指教，以便再版时订正。多谢！

来函请寄“天津市 天津大学 管理学院 何伯森收”（邮编 300072）

体 例 说 明

英 汉 部 分

- 一、英语词条包括单词、词组两类，均按英语字母顺序排列
- 二、单词条目均标注词性。若同一单词含有不同词性时，视情况，或分别标出，
如：address *n.* 地址 *v.* 处理，解决；
或同时标出，如：appeal *n. v.* 上诉；呼吁。
- 三、圆括号的用法
 - 1、英语词条中（ ）表示该处可替换前面紧连接的词，
如：become (fall) due，表示 become due 和 fall due 为两个同义词；
 - 2、汉语释义中（ ）用于表示补充说明，
如：attachment of risk 风险责任的起期（即保险责任开始生效）；
 - 3、释义中（ ）中带“或”的释义，表示可替换前面的释义部分，
如：entitle *v.* 给予权利（或条件、资格），表示 entitle 可译为：给予权利，给予条件，给予资格。
- 四、方括号的用法
方括号 [] 或为国别、语种，或为单复数说明，如：[英] 表示“英国”，[拉] 表示“拉丁语”，[复] 表示“复数”。
- 五、凡同一词条有不同拼写方法时，均同时列出并用逗号分隔。
- 六、释义中词意相近的词用逗号分隔，词意较远的词用分号分隔。
- 七、本词汇所用缩略语

n. 名词 *v.* 动词 *a.* 形容词 *ad.* 副词 *prep.*
介词。

汉 英 部 分

一、选词原则

一般选择国际工程管理中常用的词汇，同时兼收少量有关的普通词汇。

二、汉语词条按汉语拼音排序。

三、释义原则

从国际工程管理专业角度，最常用英语单词或词组在前，余此类推。

四、英语单词不标注词性。

五、圆括号的用法

1、少量汉语词条带有（ ），用于解释和说明，以防误解。

2、英语释义中（ ）表示该处可替换前面紧连接的词。

如：备用现金 *till money* (*cash*)，表示备用现金可译为：
till money 或 *till cash*。

目 录

1	英汉部分	1
2	汉英部分	241
3	附录一	509
4	附录二	516
5	主要参考书目	538
6	跋	539

A

abandon v.	遵守协议
抛弃, 放弃, 废弃	abide by the contract
abandoned assets	遵守合同
废弃资产	ability n.
abandoned property	能力
废弃财产	ability to monitor contract
abandonee n.	监督合同能力
受委付人, 财产受领人	ability to pay
abandonment n.	支付能力; 纳税能力; 购买力
撤销; 放弃; 让与; 委托	ability to work
abandonment of appeal	工作能力
放弃上诉	abnormal a.
abandonment of claim	不正常的, 异常的
放弃索赔权利	abnormal cost
abandonment of contract	非正常成本, 特别成本
放弃合同	abnormal depreciation
abandonment of right	非常折旧, 特别折旧
放弃权利	abnormal gains
abate v.	非正常收益
减价; 废止	abnormal loss
abate a price	非正常损失
还价	abnormal profit
abatement n.	非正常利润, 特别利润
折扣; 减税; 冲销, 扣减	abnormal risk
abatement of action	特殊风险
撤销诉讼	abolish v.
abatement of debt	废除
免除债务, 减轻债务	abortive a.
abatement of tax	(计划等)失败的
减税	above par
ABC analysis	超过票面, 超过面值, 溢价
ABC 分析, ABC 分类控制法	abroad n.
abeyance n.	国外, 海外
产权待定, 暂缓	abrogate v.
abide v.	取消(条约, 法令等)
遵守(合同、法律、决定、诺言等); 坚持	abrogate the original contract
abide by the agreement	废除原合同
	absence n.

缺席; 缺乏; 不存在; 旷工

absence of proof

缺乏证据

absent a.

缺勤的

absolute a.

绝对的, 完全的, 纯粹的

absolute acceptance

绝对承担, 无条件接受

absolute advantage

绝对优势

absolute condition

绝对条件

absolute endorsement

单纯背书, 无条件背书

absolute fact

确凿事实

absolute interest

绝对权益

absolute quota

绝对配额

absolute title

绝对产权, 绝对所有权

absorb v.

吸收; 吞并

absorb the price difference

分担差价

absorption n.

分摊(费用等); 合并, 吸收

absorption cost

完全成本

absorptive capacity

(对援助的)吸收能力, 承受能力

abstract n.

文摘; 摘要 *a.* 抽象的

abstract of account

账目摘要

abstract of particulars

细则; 摘要

abstract of title

产权简史; 产权归属说明书

abstract quotation

抽象报价

abundance n.

充足, 丰富

abundance of capital

资金充足

abundance of labour

劳动力充裕, 劳动力过剩

abuse v. n.

滥用, 妄用

abuse of authority

滥用职权

abuse of law

滥用法律

abuse of power

滥用权力

abuse of trust

滥用信用

abutment n.

支座; 拱座; 桥台; 边墩

accede v.

继承; 同意

accelerate v.

加快, 加速

accelerated completion

加速竣工, 提前完工

accelerated cost recovery system

加速成本回收制度

accelerated curing of concrete

混凝土快速养护

accelerated depreciation

加速折旧

accelerated method of depreciation

加速折旧法

accelerating admixture

促凝外加剂

acceleration n.

加速施工

acceleration clause

加速偿还条款, 提前偿付条款, 加速
清还条款

acceleration cost

加速施工费

acceleration order

加速施工指令

accelerator <i>n.</i>	业主认可
促凝剂	acceptance certificate
accept <i>v.</i>	验收证书
承兑; 接收; 承诺	acceptance certificate of the contract
accept a claim	goods
接受索赔	合同货物验收证书
accept a quotation	acceptance commission
接受报价	承兑汇票手续费
accept an invitation	acceptance contract
接受邀请	承兑合同
accept an offer	acceptance credit
接受报价, 接受发盘	承兑信用证; 承兑汇票
accept an order	acceptance criteria
接受订单	验收准则
accept the bid (tender)	acceptance for honor
接受投标	接受承兑
acceptable <i>a.</i>	acceptance L/C
可接受的, 合格的	承兑信用证
acceptable accounting principle	acceptance of a project
公认会计原则	工程验收
acceptable date	acceptance of bribes
可接受日期	受贿
acceptable deviation	acceptance of offer
可接受的偏离	接受报价
acceptable local procedures	acceptance of risks
可接受的当地程序	承担风险
acceptable material	acceptance of the bid (tender)
合格材料	接受投标书
acceptable price	acceptance of works
可接受价格	工程验收
acceptable to the bank	acceptance payable
可为银行所接受的	应付承兑票据
acceptable variation	acceptance rate
可接受的变更	票据贴现率
acceptance <i>n.</i>	acceptance receivable
接受; 承保; 承兑; 承诺; 验收	应收承兑汇票
acceptance amount	acceptance register
承兑金额	承兑票据登记簿
acceptance bank	acceptance specification
承兑银行	验收规范
acceptance bill	acceptance test
承兑票据, 承兑汇票	验收试验
acceptance by owner	acceptance with reservation